

# Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Rosie, La Naia et Foradan

» Livre 1, Chapitre 3

## Trois font de la compagnie

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
it will be worth a little delay	cela vaudrait bien un peu de délai	cela vaudra bien un peu de délai
on or after Our Birthday	le jour de notre anniversaire ou après	le jour de Notre Anniversaire ou après
He looked at Frodo	Il regagna Frodon	Il regarda Frodo <sup>1</sup>
North, South, West or East	vers le nord, le sud, l'ouest ou l'est	vers le Nord, le Sud, l'Ouest ou l'Est
I go to lose one	je dois en prendre un	je pars pour en perdre un
Quest	recherche	quête
the Road	la route	la Route
a removal	un déplacement	un déménagement
Don't use it !	ne vous en servez pour rien au monde !	Ne vous en servez pas !
the farewell party	la réunion d'adieu	la fête d'adieu
the Road	la route	la Route
September was passing and the Birthday	Septembre passa, et l'anniversaire	Septembre passait et l'Anniversaire
and still he did not come, or send word	et il ne venait toujours pas plus qu'il ne s'annonçait	et il ne venait toujours pas, pas plus qu'il ne donnait de nouvelles
the four younger hobbits were, however, in high spirits	les quatre jeunes Hobbits étaient toujours plein d'entrain	les quatre plus jeunes hobbits, cependant, étaient plein d'entrain
for pleasure and a last look at the Shire as much as any other reason	tant pour le plaisir que pour jouir d'un dernier regard sur la Comté	autant pour le plaisir et un dernier aperçu de la Comté que pour toute autre raison
He had ...he thought	(il y avait longtemps qu'il [...] se dit-il.)	il y avait longtemps qu'il [...] se dit-il.
She snorted	elle grogna	elle renifla <sup>2</sup>
[he] walked down to the gate at the bottom of the path	[il] alla jusqu'à la grille au bout de l'allée	[il] descendit jusqu'au portail en bas de l'allée
the old Gaffer	le Vieil Ancien	le vieil Ancien
He could not make out what it said	Il ne put discerner ce qu'elles disaient	Il ne put discerner ce qu'elle disait <sup>3</sup>
the old man seemed put out	le vieillard semblait énervé	le vieillard semblait contrarié

<sup>1</sup> Apparaît uniquement dans l'édition Pocket.

<sup>2</sup> Dans le contexte, c'est l'expression du mépris.

<sup>3</sup> Il s'agit ici de la voix (cf phrase précédente).

all his stuff went	ses affaires sont parties	toutes ses affaires sont parties
That's ain't no secret	ce n'est pas mon secret	ce n'est pas un secret
He's moved to	il est allé à	il a déménagé à
the Hill	la colline	la Colline
Frodo wondered vaguely why the fact they did not come on up the Hill seemed a great relief	Frodon se demanda vaguement pourquoi il ressentait un tel soulagement du fait qu'ils ne montaient pas, au contraire	[...] du fait qu'ils ne continuaient pas à monter la Colline
but he thought better (or worse) of it	mais il revint sur cette idée	mais, heureusement (ou malheureusement), il revient sur cette idée.
the Row	le chemin	le Chemin
beyond the meadows	vers les prairies	au-delà des prairies
the Hill	la colline	la Colline
a dwarf	un Nain	un nain
I am sure you have given me [...]	J'ai l'impression que vous m'avez donné [...]	Je suis sûr que vous m'avez donné [...]
a poor old hobbit	un pauvre Hobbit	un pauvre vieux hobbit
willow-wand	tige de saule	baguette de saule
the wild things	les animaux sauvages	les choses sauvages
the Water	l'eau	l'Eau
the stream	la rivière	le ruisseau
valley of the Water	Vallée de l'eau	vallée de l'Eau
Soon it disappeared	cette vue disparut soudain	cette vue disparut bientôt
Peeping among the trees	perçant parmi les arbres	jetant un coup d'œil entre les arbres <sup>4</sup>
When they had walked for about three hours	Après trois heures de marche	Après environ trois heures de marche
the West	l'ouest	l'Ouest
the deep resin-scented darkness of the trees	la profonde obscurité des arbres aux senteurs de résine	la profonde obscurité à la senteur de résine des arbres
they curled up	ils se ramassèrent	ils se pelotonnèrent
my beautiful feather beds	nos merveilleux lits de plume	mes merveilleux lits de plume
the edge of his blanket	sa couverture	le bord de sa couverture
Touched with gold and red the autumn trees seemed to be [...]	Tachées de l'or et du rouge de l'automne, les arbres semblaient [...]	Tachés d'or et de rouge, les arbres d'automne semblaient [...]
the small camping kettle	la marmite	la petite bouilloire de camp
their packs all trussed up again	les paquets bien sanglés	leurs paquets à nouveau tous bien ligotés
it climbed to the top of a steel bank in a weary zig-zagging sort of way	elle grimpa en zig-zags jusqu'au sommet d'une arête escarpée	elle grimpa en épuisants zig-zags jusqu'au sommet d'une arête escarpée
Brandywine River	Brandevin	Rivière Brandevin
the bank at the side of the road	le talus	le talus sur le côté de la route
the River	la rivière	la Rivière
Do Elves live in those woods ?	Y a-t-il des Elfes dans ces forêts ?	des Elfes vivent-ils dans ces forêts ?

<sup>4</sup> Dans la traduction de Ledoux, la lumière perce à travers les arbres, alors qu'en fait il s'agit de Frodo qui jette un coup d'œil entre les arbres.

as if he had never seen it before	comme s'il ne l'avait jamais vue	comme s'il ne l'avait jamais vue auparavant
only one Road	une seule route	une seule Route
You step into the Road	Tu vas sur la route	Tu t'engages sur la Route
there is no knowing where	Dieu sait jusqu'où	nul ne sait jusqu'où
Well, the Road	Et bien, la route	Et bien, la Route
hobbit-pony	un poney de Hobbit	un poney de hobbit
the riding figure sat quite still [...] as if listening	le cavalier resta immobile, [...], comme s'il écoutait	la silhouette chevauchante resta complètement immobile, [...], comme si elle écoutait
the Ring	L'Anneau	l'Anneau
The Gaffer is getting old, and more than a bit blind	l'Ancien se fait vieux	l'Ancien se fait vieux, et il n'y voit plus guère
the Hill	la colline	la Colline
our Row	notre chemin	notre Chemin
You can keep your secret for the present	Tu peux garder ton secret	Tu peux garder ton secret pour le moment
the shadows of the trees	l'ombre des arbres	les ombres des arbres
at their backs	dans leur dos	dans leurs dos
before they came back to the road	à leur retour sur la route	avant leur retour sur la route
Woodhall	Castel-bois	Castelbois <sup>5</sup>
the West wind	le vent d'ouest	le vent d'Ouest
in the darkening East	à l'est qui s'enténébrait	à l'Est qui s'enténébrait
to keep up their spirits	pour maintenir leur allant	pour ne pas se décourager
the Moon	la lune	la Lune
the Sun	le soleil	le Soleil
Water-valley	Vallée de l'Eau	vallée de l'Eau
into the deeper shade	dans l'ombre	dans l'ombre plus profonde
another Black Rider	un autre cavalier noir	un autre Cavalier Noir
a sound like mingled song and laughter	le son de chants et de rires mêlés	un son de chant et de rire mêlés
wander into it in Spring and Autumn	ils y divaguent au printemps et à l'automne	ils y errent au Printemps et à l'Automne
out of their own lands	de leur propres terres	loin de leur propres terres
that Black Rider	ce cavalier noir	ce Cavalier Noir
that fairest folk	ces plus Belles Gens	ces plus belles gens
in Middle-earth	dans la terre du milieu	en la Terre du Milieu
he called aloud	il appela	il appela à voix haute
fair people	Belles Gens	belles gens
we are Exiles	nous sommes exilés	nous sommes des Exilés
some of our kinsfolk dwell still in peace	quelques-uns des nôtres demeurent en paix	quelques-uns des nôtres demeurent encore en paix
two Black Riders have overtaken us	deux Cavaliers Noirs nous ont rattrapés	deux Cavaliers Noirs nous ont surpris
you had best come now with us	vous feriez mieux de venir avec nous	ce que vous avez de mieux à faire est de venir maintenant avec nous
Elen síla lúmenn' omentielvo	Elen sila lúmenni omentielvo	Elen síla lúmenn' omentielvo
a scholar in the Ancient Tongue	un érudit en langue ancienne	un érudit de la Langue Ancienne
you had best walk in the	vous feriez mieux de	le mieux est que vous

<sup>5</sup> Apparaît uniquement dans l'édition Pocket.

middle so that you may not stray	marcher au milieu, de façon à ne pas vous écarter	marchiez au milieu de façon à ne pas vous égarer
once or twice	à deux ou trois reprises	à une ou deux reprises
many deep brakes of hazel	de nombreux et profonds fourrés	de nombreux et profonds fourrés de noisetiers
soft voices	à mi-voix	de leurs voix douces
pillowed on a green hillock	avec une petite butte pour oreiller	avec une petite butte verte pour oreiller
the Netted Stars	le réseau d'étoiles	le Réseau d'Etoiles
the greensward	la prairie	l'étendue d'herbe
Their great trunks	Les grands troncs	Leurs grands troncs
the greenwood	la forêt	la forêt verdoyante
Frodo sat	Frodon se tenait là	Frodo était assis là
« Here is a Jewel among hobbits »	[...] joyau [...] Hobbits	[...] Joyau [...] hobbits
the elf-faces	les visages des Elfes	les visages des elfes
a soft bed and slept the rest of the night away. Sam [...] closed his eyes.	un doux lit où il finit par dodeliner de la tête et fermer les yeux	un doux lit où il dormit tout le reste de la nuit. Sam refusa de quitter son maître. Pippin parti, il vint s'accroupir aux pieds de Frodon, où il finit par dodeliner de la tête et fermer les yeux. <sup>6</sup>
that was nearest to his heart	qui lui tenait le plus coeur	qui lui tenait le plus à coeur
he would say no more about Bilbo	il ne voulut pas en dire davantage sur Bilbon	il n'en dirait pas plus sur Bilbo
my plan was to leave the Shire	mon destin était de quitter la Comté	mon plan était de quitter la Comté <sup>7</sup>
the Road	la route	la Route
the reason for your flight	les raisons de votre fuite	la raison de votre fuite
by what means	par quel moyen	par quels moyens
That Gandalf would be late does not bode well	Que Gandalf soit en retard ne présente rien de bon	Que Gandalf soit en retard ne présage rien de bon
of Wizards	des magiciens	des Magiciens
Courage is found in unlikely places	Le courage se trouve parfois dans des endroits inattendus	Le courage se trouve dans des endroits inattendus
the Ancient Speech	l'ancien langage	l'Ancien Langage

<sup>6</sup> Manquant dans l'édition du Centenaire, présent en entier en Pocket

<sup>7</sup> Terme repris par Gildor plus loin : votre plan.